

Ἡ ΨΙΛΆΦΗΣΙΣ ΤὸΝ ΘΩΜΆ



Second Sunday of Easter 11:00AM

Segundo Domingo de Pascua 12:30 AM

Apr 12, 2026



# Holy Eucharist

## Second Sunday of Ester

### Liturgy of the Word

### Entrance Liturgy

1♪ SSS 189 Alleluia, Alleluia, Give Thanks

Alleluia, alleluia,  
Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia,  
Give Praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth.  
He is the King of creation. **Refrain**

2. Spread the good news o'er all the earth:  
Jesus has died and has risen. **Refrain**

3. We have been crucified with Christ.  
Now we shall live for ever. **Refrain**

4. God has proclaimed his gracious gift:  
Life eternal for all who believe. **Refrain**

**Celebrant** Alleluia. Christ is risen.

**People** The Lord is risen indeed. Alleluia!

## 2♪ FyC III 100 Gloria (Nueva Misa Latinoamericana)

**Refrain: Glory to God in the highest and on earth  
peace to people, to people of good will.**

1. We praise you, we bless you, we adore you, we  
glorify you, we give you thanks for your great  
glory.

**Refrain**

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father.

**Refrain**

3. You take away the sins of the world, have mercy  
on us; you take away the sins of the world, receive  
our prayer; you are seated at the right hand of the  
Father, have mercy on us.

**Refrain**

4. For you alone are the Holy One, you alone are the  
Lord, you alone are the Highest, Jesus Christ, with  
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.

**Refrain**

**Collect of the Day**

# La Santa Eucaristía

## Segundo Domingo de Pascua

### Liturgia de la Palabra

### Liturgia de Entrada

1♪ SSS 189 Alleluia, Alleluia, Give Thanks

¡Aleluya, aleluya,  
demos gracias a Cristo Rey!  
¡Aleluya, aleluya,  
alabemos al Señor!

1. Cristo Jesús es Dios Salvador;  
del universo es Rey y Señor. **Refrán**

2. ¡Resucitó Jesús el Señor!  
La buena nueva anunciemos doquier. **Refrán**

3. Crucificados fuimos con él,  
mas viviremos por la eternidad. **Refrán**

4. Dios prometió a la humanidad  
vida abundante y su don celestial. **Refrán**

**Celebrante** ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

**Pueblo** ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

## 2♪ La Gloria FyC 100

**Refrán: Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los pueblos que ama el Señor.**

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial.

**Refrán**

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único  
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del  
Padre

**Refrán**

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de  
nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende  
nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del  
Padre, ten piedad de nosotros.

**Refrán**

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú  
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la  
gloria de Dios Padre.

**Refrain**

**Colecta del Dia**

**Celebrant** The Lord be with you.  
**People** And also with you.  
**Celebrant** Let us pray.

Almighty and everlasting God, who in the Paschal mystery established the new covenant of reconciliation: Grant that all who have been reborn into the fellowship of Christ's Body may show forth in their lives what they profess by their faith; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen**

*All seated.*

### A reading from the Acts of the Apostles

14But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, 22“You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— 23this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. 24But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. 25For David says concerning him, ‘I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; 26therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. 27For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. 28You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.’ 29“Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. 30Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. 31Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, ‘He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.’ 32This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses. **Acts 2:14a, 22-32**

**Reader** *The Word of the Lord.*  
**People** Thanks be to God

### 3♯ Psalm 16

**Antiphon:** My heart is glad. My soul rejoices; my body rests secure.

**Celebrante** El Señor sea con ustedes  
**Pueblo** Y con tu espíritu  
**Celebrante** Oremos

Dios todopoderoso y eterno, que en el misterio Pascual has establecido el nuevo pacto de la reconciliación: Concede a todos los que nacen de nuevo en la comunión del Cuerpo de Cristo que manifiesten en sus vidas lo que por fe profesan; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Todos sentados*

### Lectura de los Hechos de los Apóstoles

14 Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: 22 «Escuchen, pues, israelitas, lo que voy a decir: Como ustedes saben muy bien, Dios demostró ante ustedes la autoridad de Jesús de Nazaret, haciendo por medio de él grandes maravillas, milagros y señales. 23 Y a ese hombre, que conforme a los planes y propósitos de Dios fue entregado, ustedes lo mataron, crucificándolo por medio de hombres malvados. 24 Pero Dios lo resucitó, liberándolo de los dolores de la muerte, porque la muerte no podía tenerlo dominado. 25 El rey David, refiriéndose a Jesús, dijo: “Yo veía siempre al Señor delante de mí; con él a mi derecha, nada me hará caer. 26 Por eso se alegra mi corazón, y mi lengua canta llena de gozo. Todo mi ser vivirá confiadamente, 27 porque no me dejarás en el sepulcro ni permitirás que se descomponga el cuerpo de tu santo siervo. 28 Me mostraste el camino de la vida, y me llenarás de alegría con tu presencia.” 29 »Hermanos, permítanme decirles con franqueza que el patriarca David murió y fue enterrado, y que su sepulcro está todavía entre nosotros. 30 Pero David era profeta, y sabía que Dios le había prometido con juramento que pondría por rey a uno de sus descendientes. 31 Así que, viendo anticipadamente la resurrección del Mesías, David habló de ella y dijo que el Mesías no se quedaría en el sepulcro ni su cuerpo se descompondría. 32 Pues bien, Dios ha resucitado a ese mismo Jesús, y de ello todos nosotros somos testigos.» **Hechos 2:14a, 22-32**

**Lector** *Palabra del Señor.*  
**Pueblo** *Demos gracias a Dios*

### 3♯ Salmo 16

**Refrán:** Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu, mi carne reposa segura.

1 Protect me, O God, for I take refuge in you; \*

**I have said to the Lord, "You are my Lord,  
my good above all other."**

2 All my delight is upon the godly that are in the land, \*  
**upon those who are noble among the people.**

3 But those who run after other gods \*  
**shall have their troubles multiplied.**

**Antiphon: My heart is glad. My soul rejoices;  
my body rests secure.**

4 Their libations of blood I will not offer, \*  
**nor take the names of their gods upon my lips.**

5 O Lord, you are my portion and my cup; \*  
**it is you who uphold my lot.**

6 My boundaries enclose a pleasant land; \*  
**indeed, I have a goodly heritage.**

7 I will bless the Lord who gives me counsel; \*  
**my heart teaches me, night after night.**

**Antiphon: My heart is glad. My soul rejoices;  
my body rests secure.**

8 I have set the Lord always before me; \*  
**because he is at my right hand I shall not fall.**

9 My heart, therefore, is glad, and my spirit rejoices; \*  
**my body also shall rest in hope.**

10 For you will not abandon me to the grave, \*  
**nor let your holy one see the Pit.**

11 You will show me the path of life; \*  
**in your presence there is fullness of joy,  
and in your right hand are pleasures for  
evermore.**

**Antiphon: My heart is glad. My soul rejoices;  
my body rests secure.**

### **A reading from the first letter of Peter**

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, <sup>4</sup>and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, <sup>5</sup>who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.

<sup>6</sup>In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, <sup>7</sup>so that the genuineness of your faith—being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire—may be found to result in praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. <sup>8</sup>Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, <sup>9</sup>for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls. **1 Peter 1:3-9**

1 Guárdame, oh Dios, porque a ti me acojo; \*  
**dije al Señor: "Tú eres mi Soberano;  
no hay para mí bien fuera de ti".**

2 Para los santos que están en la tierra, \*  
**y para los íntegros, es toda mi complacencia.**

3 Se multiplicarán los dolores, \*  
**de aquéllos que sirven diligentes a otros dioses.**

**Refrán: Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu,  
mi carne reposa segura.**

4 No ofreceré yo sus libaciones de sangre, \*  
**ni en mis labios tomaré los nombres de sus  
dioses**

5 Tú, oh Señor, eres la porción de mi herencia y de  
mi copa; \*

**tú sustentarás mi suerte.**

6 Me toca una parcela hermosa; \*  
**en verdad, una heredad magnífica.**

7 Bendeciré al Señor que me aconseja; \*  
**aun en las noches me enseña mi corazón.**

**Refrán: Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu,  
mi carne reposa segura.**

8 Al Señor he puesto siempre delante de mí; \*  
**porque está a mi diestra no seré conmovido.**

9 Por tanto se alegra mi corazón, y se goza mi  
espíritu; \*

**también mi carne reposará segura;**

10 Porque no me dejarás al sepulcro; \*

**ni permitirás que tu santo vea la fosa.**

11 Me mostrarás la senda de la vida; \*  
**en tu presencia hay plenitud de gozo,  
deleites a tu diestra para siempre.**

**Refrán: Se alegra mi corazón, se goza mi espíritu,  
mi carne reposa segura.**

### **Lectura de la primera carta de San Pedro**

3 Alabemos al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia nos ha hecho nacer de nuevo por la resurrección de Jesucristo. Esto nos da una esperanza viva, <sup>4</sup>y hará que ustedes reciban la herencia que Dios les tiene guardada en el cielo, la cual no puede destruirse, ni mancharse, ni marchitarse. <sup>5</sup>Por la fe que ustedes tienen en Dios, él los protege con su poder para que alcancen la salvación que tiene preparada, la cual dará a conocer en los tiempos últimos.

<sup>6</sup>Por esta razón están ustedes llenos de alegría, aun cuando sea necesario que durante un poco de tiempo pasen por muchas pruebas. <sup>7</sup>Porque la fe de ustedes es como el oro: su calidad debe ser probada por medio del fuego. La fe que resiste la prueba vale mucho más que el oro, el cual se puede destruir. De manera que la fe de ustedes, al ser así probada, merecerá aprobación, gloria y honor cuando Jesucristo aparezca.

<sup>8</sup>Ustedes aman a Jesucristo, aunque no lo han visto; y ahora, creyendo en él sin haberlo visto, se alegran

con una alegría tan grande y gloriosa que no pueden expresarla con palabras,<sup>9</sup> porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación. **1 Pedro 1:3-9**

**Reader** The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God

**All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)**

### Holy Gospel

**Celebrant** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St John

**People** Glory to you, Lord Christ.

<sup>19</sup>When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." <sup>20</sup>After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. <sup>21</sup>Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you."<sup>22</sup>When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. <sup>23</sup>If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." <sup>24</sup>But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came.<sup>25</sup>So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe."<sup>26</sup>A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." <sup>27</sup>Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." <sup>28</sup>Thomas answered him, "My Lord and my God!" <sup>29</sup>Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe."<sup>30</sup>Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. <sup>31</sup>But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name. **John 20:19-31**

**Celebrant** The Gospel of the Lord.

**Lector** Palabra del Señor.

**Pueblo** Demos gracias a Dios

**Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)**

### Santo Evangelio

**Celebrante** El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**Pueblo** Gloria a Ti, Cristo Señor.

<sup>19</sup> Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes!<sup>20</sup> Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. <sup>21</sup> Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. <sup>22</sup> Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. <sup>23</sup> A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar. <sup>24</sup> Tomás, uno de los doce discípulos, al que llamaban el Gemelo, no estaba con ellos cuando llegó Jesús. <sup>25</sup> Después los otros discípulos le dijeron: — Hemos visto al Señor. Pero Tomás les contestó: —Si no veo en sus manos las heridas de los clavos, y si no meto mi dedo en ellas y mi mano en su costado, no lo podré creer. <sup>26</sup> Ocho días después, los discípulos se habían reunido de nuevo en una casa, y esta vez Tomás estaba también. Tenían las puertas cerradas, pero Jesús entró, se puso en medio de ellos y los saludó, diciendo: —¡Paz a ustedes!<sup>27</sup> Luego dijo a Tomás: —Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano y métela en mi costado. No seas incrédulo; ¡cree!<sup>28</sup> Tomás entonces exclamó: —¡Mi Señor y mi Dios!<sup>29</sup> Jesús le dijo: —¿Crees porque me has visto? ¡Dichosos los que creen sin haber visto!<sup>30</sup> Jesús hizo muchas otras señales milagrosas delante de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro. <sup>31</sup> Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Mesías, el Hijo de Dios, y para que creyendo tengan vida por medio de él. **Juan 20:19-31**

**Celebrante** El Evangelio del Señor.

**People** Praise to you, Lord Christ.

## The Sermon: Father Carlos

### Nicene Creed

*All stand. Together:*

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man. +  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the  
dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
**Amen.**

### Prayers of the People

*All remain standing.*

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**  
**Presider**

From the darkness of the grave,  
Blood poured out,  
a crown of thorns,  
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**  
**Letanist:**

From the triumph that is won

**Pueblo** Te alabamos, Cristo Señor.

## El Sermon: Padre Carlos

### El Credo Niceno

*Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:*

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre. +  
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio  
Pilato, padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dado de vida,  
que procede del Padre y del Hijo.  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria.  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y  
apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

### Oraciones del Pueblo

*Todos de pie*

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**  
**Sacerdote:**

De la oscuridad de la tumba,  
La sangre se derramó,  
una corona de espinas,  
Cristo el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**  
**Letanista:**

De la victoria que se ganó.

Over the power and fear of death  
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

Walking from the empty tomb  
Opening wide the gates of life  
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

Lord of life  
You defeated death  
We too can rise

From all that binds us to to death  
Pride, envy, anger, fear

The chains of sin that hold us here  
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

Lord of life  
You defeated death  
With a love that is  
Beyond our understanding

That reaches all of us  
Saving Grace to all who hear  
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

## Parish Prayers

*We may add our own prayers and supplications either  
aloud or in silence*

**All: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

**Presider**

Lord Jesus Christ, you said to your apostles, "Peace I give to you; my own peace I leave with you:" Regard not our sins, but the faith of your Church, and give to us the peace and unity of that heavenly City, where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, now and for ever. **Amen.**

## The Peace

**Celebrant** The peace of the Lord be always with you

**People** And also with you.

*Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.*

**6 ♪ The peace of God be always with us,  
The peace of God be always with us,  
The peace of God be always with us,  
May peace be with us, with us, with us the  
peace of God.**

## Liturgy of the Sacrament

*The Celebrant says*

Sobre el poder y el miedo a la muerte.  
Cristo el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

Caminando desde la tumba vacía  
Abriendo de par en par las puertas de la vida Cristo  
el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

Señor de la vida  
Tú venciste a la muerte  
Para mostrar que podemos levantarnos

De todo lo que nos une a la muerte  
Orgullo, envidia, ira, miedo

Aun de las cadenas del pecado que nos retiene aquí  
Cristo, el Señor, hoy ha resucitado. Aleluya.

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

Señor de la vida  
Tu venciste a la muerte  
Con un amor que es  
Más allá de nuestra comprensión

Eso llega incluso a todos nosotros.  
Salvando la Gracia a todos los que oyen.  
Cristo el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

## Oraciones de la Parroquia

*Podemos ofrecer nuestras propias oraciones en voz alta  
o en silencio.*

**Todos: 5 ♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia**

**Sacerdote**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dejo, mi paz les doy": No mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia; y concédenos la paz y la unidad de esa Ciudad celestial; donde con el Padre y el Espíritu Santo tú vives y reinas ahora y por siempre. **Amen.**

## La Paz

**Celebrante** La paz del Señor sea siempre con ustedes

**Pueblo** Y con tu espíritu.

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

**6 ♪ La paz esté con nosotros,  
La paz esté con nosotros,  
La paz esté con nosotros,  
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.**

## Liturgia del Sacramento

*El Celebrante dice:*

Let us with gladness present the offerings and oblations  
of our life and labor to the Lord.

## Offertory Hymn

### 7♩ SSS 182 Alleluia! Christ Rose in Victory

*Refrain: Alleluia! Christ rose in victory at break of  
day on Easter morning.*

1. Some faithful women, mourning Jesus,  
Went to his tomb that Easter day.  
An angel said, "The Lord is risen.  
To Galilee he makes his way."

2. While Mary Magdalene was weeping,  
The Lord appeared to her and said:  
"Quickly return to my disciples,  
Tell them, 'He's risen from the dead.'"

3. That night, as the apostles gathered,  
Wondrously did the Lord appear.  
"Look at my wounds and see your Savior.  
Now be at peace, and do not fear."

4. Doubting the news that Christ was risen,  
Thomas insisted, "I must see."  
Christ came again just one week later,  
"Touch me," he said, "Believe in me."

5. Two men, while walking to Emmaus,  
Taught by a stranger in disguise,  
Saw, as the evening bread was broken,  
Their risen Lord before their eyes.

6. As some disciples were out fishing,  
"Lower your nets," a stranger said.  
From their enormous catch they knew him;  
Then Jesus served them fish and bread.

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y  
oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

## Himno del Ofertorio

### 7♩ SSS 182 ¡Aleluya, Cristo resucitó

*Estríbillo ¡Aleluya, Cristo resucitó  
la madrugada del domingo! (bis)*

1. Fueron mujeres al sepulcro;  
la piedra un ángel removió.  
Les dijo: "Ha resucitado".  
Y al marchar les salió el Señor.

2. La Magdalena fue a llorarlo  
y Cristo se le apareció,  
la mandó a ver a sus hermanos  
con un encargo que le dio.

3. A los discípulos, de tarde,  
Cristo también se presentó,  
les enseñó las cinco llagas,  
dando la paz, los saludó.

4. Tomás no estaba en ese encuentro  
y pidió ver para creer,  
Jesús volvió y le dijo: "Mira,  
palpa mis llagas y ten fe".

5. Cleofás y otro caminaron  
con un extraño hasta Emaús,  
y en la fracción del pan notaron  
que ese Señor era Jesús.

6. Unos discípulos pescaban;  
alguien la red les manda a echar,  
se hace el milagro ¡Es Cristo! dicen.  
Luego Él les dio pescado y pan.

*At presenting of the offerings, we sing the doxology, first in  
English and then in Spanish*

*En la presentación de las ofrendas cantamos la doxología en  
inglés y español.*

## Great Thanksgiving B

*The people remain standing.*

**Celebrant** The Lord be with you.

**People** **And also with you.**

**Celebrant** Lift up your hearts.

**People** **We lift them to the Lord.**

**Celebrant** Let us give thanks to the Lord our God.

**People** **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and  
everywhere to give thanks to you, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth.: But chiefly are we bound

## Plegaria Eucarística B

*El pueblo permanece de pie*

**Celebrante** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo** **Y con tu espíritu.**

**Celebrante** Elevemos nuestros corazones

**Pueblo** **Los elevamos al Señor.**

**Celebrante** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo** **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,  
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador  
de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que

to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### **8) Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)**

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts  
Heaven and Earth are full of your Glory  
Hosanna, hosanna in the Highest,  
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord  
Hosanna, hosanna in the Highest  
Hosanna, hosanna in the Highest**

#### *Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore, according to his command, O Father.

#### *Celebrant and People (sung FyCIII 33)*

**9) We proclaim your death Oh Lord  
And profess your resurrection Until you come again**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your

alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### **8) Sanctus (Nueva Misa Latinoamericana)**

**Santo, santo, santo, santo es el Señor  
Dios del Universo  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna, hosanna en el cielo.  
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna, hosanna en el cielo  
Hosanna, hosanna en el cielo**

#### *El Celebrante procede*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo.

En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, oh Padre, según su mandato.

#### *Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33*

**9) Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu

Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.  
 In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.  
 By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

## 10♪ Amen

### Our Father

*As our Savior Christ has taught us, we now pray,*

Our Father in heaven, hallowed be your Name,  
 your kingdom come,  
 your will be done,  
 on earth as in heaven.  
 Give us today our daily bread. +  
 Forgive us our sins  
 as we forgive those who sin against us.  
 Save us from the time of trial,  
 and deliver us from evil.  
 For the kingdom, the power,  
 and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

### Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.*

*The celebrant breaks the consecrated Bread.*

**Alleluia!** Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

## 11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)  
 have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)  
 Lamb of God you take away the sins of the world,  
 grant us peace (4x)

*The Celebrant says*

The Gifts of God for the People of God.

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.*

### Communion Hymn

12♪ Sing Hallelujah to the Lord.

Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.  
 En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.  
 Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

## 10♪ Amén

### Padre Nuestro

*Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
 santificado sea tu Nombre,  
 venga tu reino, hágase tu voluntad,  
 en la tierra como en el cielo.  
 Danos hoy nuestro pan de cada día. +  
 Perdona nuestras ofensas,  
 como también nosotros perdonamos  
 a los que nos ofenden.  
 No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
 Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

### Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.*

*El Celebrante parte el Pan consagrado.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
 Nosotros ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## 11♪ Cordero de Dios FyC 107

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)  
 ten piedad de nosotros, (2 x)  
 Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz. (4x)

*El Celebrante dice*

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.*

### Himno de Comunion

12♪ EH #167 - Canta Aleluya Al Señor

1. //Sing Hallelujah to the Lord.//  
//Sing Hallelujah!// Sing Hallelujah to the Lord.
2. //He's coming back to claim His own //  
//Sing Hallelujah!// He's coming back to claim His own.
3. //He's Lord of Lords and King of Kings//  
//Sing Hallelujah!// He's Lord of Lords and King of Kings.
4. //Jesus is risen from the dead//  
//Sing Hallelujah!// Jesus is risen from the dead.

*Let us pray.*  
*Celebrant and People*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

## **Blessing**

*The priest blesses the people, saying*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

## **Announcements**

*Announcements may be made at this point in the service.*

## **Recessional Hymn**

### ***13♪ Crown Him with Many Crowns***

1. Crown him with many crowns,  
the Lamb upon his throne.  
Hark! how the heavenly anthem drowns  
all music but its own.  
Awake, my soul, and sing  
of him who died for thee,  
and hail him as thy matchless king  
through all eternity.
2. Crown him the Lord of life,  
who triumphed o'er the grave,  
and rose victorious in the strife  
for those he came to save;  
his glories now we sing  
who died and rose on high,

1. Canta aleluya al Señor, (x2) canta aleluya (x3) al Señor
2. Ya Cristo obró la redención; (x2) canta aleluya (x2) ya Cristo obró la redención
3. Venció la muerte El Señor, (x2) canta aleluya (x2) venció la muerte El Señor.
4. Cristo Jesús resucitó,(x2) canta aleluya (x2) Cristo Jesús resucitó.

*Oremos*  
*Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

## **Bendición**

*El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo*

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. **Amén.**

## **Anuncios**

*Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio*

## **Himno de Salida**

### ***13♪ Al Salvador Jesús***

1. Al Salvador Jesús  
Canciones por doquier,  
Con gratitud y puro amor  
Entone todo ser;  
A quien nos redimió  
En santa caridad,  
Cristianos todos, con ardor  
Su nombre celebrad.
2. A Cristo el Salvador,  
Rey de la eternidad,  
Tributa cantos de loor  
El coro celestial;  
Con ellos a una voz,  
Con júbilo sin par,

who died eternal life to bring,  
and lives that death may die.

3. Crown him the Lord of love;  
behold his hands and side,  
rich wounds, yet visible above,  
in beauty glorified;  
no angels in the sky  
can fully bear that sight,  
but downward bends their burning eye  
at mysteries so bright.

4. Crown him the Lord of years,  
the potentate of time,  
creator of the rolling spheres,  
ineffably sublime.  
All hail, Redeemer, hail!  
for thou hast died for me;  
thy praise shall never, never fail  
throughout eternity.

Las glorias de su inmenso amor,  
Cristianos, entonad.

3. Las glorias declarad  
Del Príncipe de paz;  
Es su justicia salvación  
Y su poder, bondad.  
Es digno sólo él  
De gloria sin igual,  
Pues con su sangre nos abrió  
El reino celestial.

4. Rey de la vida es él,  
Del mundo el vencedor,  
Quien a la muerte despojó  
De todo su terror;  
En el poder vivid  
De su resurrección  
Glorioso el día llegará  
De plena redención.

### Dismissal

**Celebrant:** Let us go forth in the name of Christ,  
Alleluia! Alleluia!

**Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

### Despedida


**Celebrante** Salgamos al mundo con el poder del  
Espíritu Santo. ¡Aleluya!, ¡Aleluya!

**Pueblo** Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!  
¡Aleluya!

**SCAN to GIVE  
to REDEEMER!**

**Ministry!  
Garden!  
Christian Education!  
Community Dinner!  
Whatever!**

**Put your intention in  
the MEMO**



**ESCANEE para  
DONAR al  
REDENTOR!**

**Ministerio!  
El Jardín  
Educación cristiana!  
Cena comunitaria!  
Lo que sea!**

**Pon tu intención en el  
MEMO!**

**THANKS!  
¡GRACIAS!**

**Maria, Cristina & Luz Dary**

**COFFEE HOUR !  
LA HORA DE CAFÉ**



«TE HE PUESTO POR LUZ PARA LAS NACIONES,  
A FIN DE QUE LLEVES MI SALVACIÓN  
HASTA LOS CONFINES DE LA TIERRA».  
— (HECHOS 13:47) —



EL MINISTERIO LATINO DE LA DIÓCESIS DE LONG ISLAND TE INVITA A:

# COMUNICACIÓN Y EVANGELIZACIÓN

UN TALLER PARA LÍDERES

**SÁBADO 2 DE MAYO**  
9:30 AM A 3 PM

**ESCUELA DE TEOLOGÍA MERCER**  
65 4TH ST,  
GARDEN CITY, NY 11530

Espacio para 5 líderes de cada iglesia. ¡insíbete cuanto antes en tu parroquia!



**We Want to  
Know You!  
¡Queremos  
Conocerle!**

Scan the QR Code and fill out the  
Form. It's easy!  
Escanea el Código y Llena el  
formulario. ¡Es fácil!



# *Garden of Dreams*

Stefanie Izzo, Soprano  
Aleksandra Kocheva, Piano  
Blanca Cecilia González, Violin

Works by Amy Beach, Gena Branscombe, Cécile  
Chaminade, Clara Schumann, Pauline Viardot & more

**SUNDAY, APRIL 19TH**  
**3PM**

**CHURCH OF THE REDEEMER:  
30-14 CRESCENT ST., ASTORIA, NY**



## April 2026 / Abril 2026

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1	2	3	4
			Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass	★ Maundy Thursday <i>Jueves Santo</i> 6:00pm	★ Good Friday <i>Viernes Santo</i> 12:00pm	★ Easter Vigil <i>Vigilia Pascual</i> 7:00pm
5 ★ Easter Sunday – Bilingual Mass <i>Domingo de Pascua</i> 11:00am (Single Mass)	6	7	8	9	10	11
			Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass			
12 Sunday Mass <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	13	14	15	16	17	18
			Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass			Art Class <i>Clase de Arte</i> 1:00pm-3:00pm
19 Sunday Mass <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	20	21	22	23	24	25
			Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass			
Astoria Music Project: Garden of Dreams <i>Proyecto Musical Astoria: Jardín de Sueños</i> 3:00pm						
26 Sunday Mass <i>Misa Dominical</i> 11am English / 12:30pm Español	27	28	29	30		
			Community Dinner & Mass <i>Cena comunitaria y Misa</i> 5:30pm Dinner / 6:30pm Mass			

# Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer*

*Iglesia del Redentor*

*Founded -Fundada 1866*

*30-14 Crescent Street Astoria, New York 11102*

*[www.redeemer-astoria.org](http://www.redeemer-astoria.org)*

*Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)*

***Clergy***

*The Rev. Carlos Rendon*

***Wardens & Vestry***

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

**Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor**

**Phone Number – Teléfono 718 278 8093**

**Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm**

**Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual**

**Sundays – Domingos**

**English Mass 11:00 am**

**Spanish Mass 12:30 m**